

JÖRG BOGUMIL / JONAS HAFNER

Kommunale Migrations- und Integrationspolitik in Deutschland

Die sog. Flüchtlingskrise der Jahre 2015 und 2016 stellte die Verwaltungen von Bund, Ländern und Kommunen vor große Herausforderungen und offenbarte zahlreiche Vollzugs- und Koordinationsprobleme im Bereich der Migrations- und Integrationspolitik. Ausgehend von einer Darstellung der Verwaltungsstrukturen und der Problematisierung der Verwaltungsverflechtung in diesen Politikfeldern versucht der Aufsatz Handlungsempfehlungen zur Reduzierung der Verwaltungskomplexität auf kommunaler Ebene zu formulieren. Hierbei handelt es sich um Maßnahmen, die auf eine stärkere Entflechtung, die Optimierung von Verflechtungsstrukturen und die Bündelung von Strukturen und Prozessen abzielen.

Politica comunale dell'integrazione e della migrazione in Germania

La cosiddetta crisi dei rifugiati del 2015 e del 2016 ha posto davanti a grandi sfide le amministrazioni del governo federale, delle regioni e degli enti locali e ha portato alla luce molteplici problemi di attuazione e di coordinamento nell'ambito della politica della migrazione e dell'integrazione. Sulla base di una descrizione delle strutture amministrative e della discussione delle relazioni di interdipendenza amministrativa in questi ambiti politici, il contributo tenta di formulare raccomandazioni utili per ridurre la complessità amministrativa a livello comunale. Si tratta di provvedimenti volti ad una maggiore disaggregazione, all'ottimizzazione delle strutture di interdipendenza e al raggruppamento di strutture e processi.

MARIO CATERINI

Kulturelle Integration und Strafsystem vom Mittelmeer bis zur Nordsee

Der Aufsatz befasst sich mit der Frage der Relevanz von Straftaten, die in Italien und in Deutschland begangen wurden, und in den jeweiligen Rechtssystemen strafrechtlich verboten sind, jedoch nach den Regeln der Herkunftsländer nicht autochthoner Minderheitengruppen zulässig, oder sogar verpflichtend sind. Nach der Ausarbeitung der möglichen Ansätze für eine Herangehensweise an die Frage, vom „multikulturalistischen“ bis zum „integrationalistischen“ Ansatz, untersucht der Autor einige emblematischere Fälle mit Bezug auf Verstümmelung und Verletzung der Genitalien und ehelicher Gewalt, und vergleicht die beiden Systeme sowohl bezüglich kriminalpolitischer Entscheidungen als auch bezüglich der juristischen Auslegungen. Es wird eine grundlegende Homogenität zwischen dem italienischen und dem deutschen System deutlich, die sich durch sehr ähnliche Entwicklungen

und Lösungen auszeichnet. Es ist zu erwarten, dass legislative Eingriffe aufgrund kultureller Zugehörigkeit vermieden werden, ebenso anwendungsbezogene Praktiken, die den „Anderen“ bevorzugen, es sein denn, die differenzierte Behandlung ist angemessen, weil sie diejenigen unterstützt, die wirklich eine unüberbrückbare kulturelle Kluft zu schließen haben.

Integrazione culturale e sistema penale dal Mediterraneo al Mare del Nord

Il saggio affronta il tema della rilevanza in Italia e in Germania di fatti compiuti in loco e vietati penalmente dai relativi ordinamenti giuridici, ma consentiti o addirittura doverosi in base alle norme d'origine di un gruppo minoritario non autoctono. Dopo l'inquadramento dei possibili modelli di approccio alla questione, da quello "multiculturalista" a quello "integrazionista", l'autore esamina alcune fattispecie più emblematiche, in tema di mutilazioni e lesioni dei genitali e di violenze coniugali, mettendo a confronto i due sistemi sia sotto il profilo delle scelte di politica criminale, sia sotto quello delle interpretazioni giurisprudenziali. Emerge un'omogeneità di fondo tra il sistema italiano e quello tedesco, caratterizzati da sviluppi e soluzioni abbastanza simili. L'auspicio è di evitare interventi legislativi che penalizzino per una mera appartenenza culturale, ma anche prassi applicative che favoriscano il "diverso", se non quando il trattamento differenziato sia ragionevole perché a vantaggio di chi realmente ha un *gap* culturale incolmabile.

PETRA DEGER / MONIKA GONSER / MARTIN LANGE /
FRIEDHELM PFEIFFER

Arbeitsmarktintegration als Herausforderung. Die Kooperation von Wissenschaft und Praxis im Reallabor Asylsuchende in der Rhein-Neckar-Region

Reallabore („living labs“) stellen spezifische Settings der Kooperation von Wissenschaft und Praxisakteuren dar. Das Reallabor Asylsuchende in der Rhein-Neckar-Region befasste sich in den Jahren 2016 bis 2018 den Herausforderungen gesellschaftlicher Integration von Geflüchteten. Verschiedene Dimensionen (Schule, Arbeitsmarkt, Wohnen, Zivilgesellschaft) gesellschaftlicher Integration und Merkmale der Geflüchteten wurden erhoben und auf Grundlage der Informationen zu beruflichen Erfahrungen und zum Bildungshintergrund ein Modellprojekt zur Arbeitsmarktintegration durchgeführt.

Das Gesamtvorhaben verdeutlichte, wie mannigfaltig Integrationsherausforderungen sind. Im Hinblick auf die Arbeitsmarktintegration zeigte sich, dass sich sowohl längere Bildungswege und höhere Bildungsabschlüsse im Herkunftsland positiv auf die Arbeitsmarktintegration auswirken. Als Herausforderung für die Gruppe der Geflüchteten erweist sich das „Erfolgsmodell“ duales System. Sehr häufig können Menschen mit Fluchthintergrund die sprachlichen Anforderungen, die im schulischen Abschnitt gestellt werden, nicht erfüllen und damit eine duale Ausbildung nicht erfolgreich abschließen. Vor dem Hintergrund, dass ein erfolgreicher

beruflicher Abschluss in der Bundesrepublik von fundamentaler Bedeutung für eine längerfristige und stabile Arbeitsmarktintegration ist, wird diese Personengruppe möglicherweise langfristig mit einem hohen Arbeitsmarktrisiko konfrontiert sein.

L'integrazione nel mercato del lavoro come sfida. La cooperazione tra scienza e pratica nel living lab per richiedenti asilo nella regione del Reno-Neckar

I "living lab" rappresentano impostazioni specifiche di cooperazione tra scienza e pratica. Dal 2016 al 2018 il living lab per richiedenti asilo nella regione del Reno-Neckar ha affrontato le sfide derivanti dall'integrazione sociale dei rifugiati. Sono stati identificati diversi settori dell'integrazione sociale (quali scuola, mercato del lavoro, alloggi, società civile), rilevate le caratteristiche dei rifugiati e, sulla base di informazioni sull'esperienza professionale e sul background educativo, è stato svolto un progetto-modello per l'integrazione nel mercato del lavoro.

L'intero progetto ha dimostrato quanto siano diverse le sfide dell'integrazione. Per quanto riguarda l'integrazione nel mercato del lavoro, è stato dimostrato che sia percorsi di formazione più lunghi che titoli di studio più elevati conseguiti nei paesi d'origine, abbiano un effetto positivo sull'integrazione nel mercato del lavoro. Dal progetto emerge che il "modello di successo" del sistema duale costituisce una grande sfida per i rifugiati. Molto spesso le persone con un background migratorio non possono soddisfare i requisiti linguistici richiesti nel periodo scolastico e non riescono quindi a completare con successo una formazione duale. Alla luce del fatto che una qualifica professionale conseguita con successo nella Repubblica federale è di fondamentale importanza per un'integrazione stabile e a lungo termine nel mercato del lavoro, questo gruppo di persone potrebbe essere esposto ad elevato rischio di disoccupazione di lungo periodo.

FIORELLA DE ROSA

Die italo-albanischen Gemeinden in Süditalien. Wege der Integration

Fiorella De Rosa beschäftigt sich in ihrem Beitrag mit der italienisch-albanischen Sprachminderheit, die in fünfzig Kerngebieten der italienischen Halbinsel vertreten, und auf sieben Regionen des Südens verteilt ist. Die meisten haben die albanische Sprache bewahrt, andere haben ihre ursprüngliche Sprache verlernt oder sprechen einen Dialekt, der dem der lokalen Umgebung nahekommt. Die albanischsprachigen Gemeinden in Süditalien umfassen ungefähr 1.430 Quadratkilometer mit einer Gesamtbevölkerung von rund 100.000 Einwohnern, die sehr diskontinuierlich auf dem Gebiet verteilt sind. Das Gesetz 482/99 markiert für die historischen sprachlichen Minderheiten den Beginn einer neuen Phase, die durch einen umfassenderen und dynamischeren Gebrauch der Minderheitensprache gekennzeichnet ist, welche in einen neuen rechtlichen Schutzkontext gestellt wird was eine Änderung des kommunikativen Status' zur Folge hat, auch in solchen Kontexten wie Schule, öffentliche Verwaltung und Medien, die ihr in der Vergangenheit verschlossen

waren. In ihrem Beitrag präsentiert Fiorella De Rosa die historische linguistische Minderheit Albaniens als historisches Zeugnis der Integration auf dem italienischen Territorium und beschreibt dabei die historischen, politischen und kulturellen Ereignisse der albanischen Minderheit in Italien, von den ersten Siedlungen ausgehend bis zur Einführung des Gesetzes 482 von 1999. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den Arbëreshe-Dialekten und der sprachlichen Situation in den italienisch-albanischen Gemeinden.

Le comunità italo-albanesi dell'Italia meridionale. Percorsi di integrazione

La minoranza linguistica italo-albanese è presente in 50 centri della Penisola italiana, distribuiti in sette regioni del Meridione. La maggior parte di esse hanno conservato la lingua albanese, le altre ne hanno perduto l'uso o parlano un dialetto avvicicabile a quello dell'area dialettale circostante la comunità. L'insieme delle comunità albanofone dell'Italia meridionale, copre un insieme approssimativo di 1.430 kmq con una popolazione complessiva di circa 100.000 abitanti, distribuita su un territorio discontinuo. La legge 482/99 segna per le minoranze linguistiche storiche l'inizio di una nuova fase linguistica, caratterizzata da un più ampio e dinamico uso del codice minoritario, che viene ora a collocarsi in un nuovo contesto giuridico di tutela, determinando un mutamento del loro status comunicativo, anche in quei contesti storicamente ad esse precluse come la scuola, la pubblica amministrazione e i mass-media. Il presente articolo, nel presentare la minoranza linguistica storica albanese quale testimonianza storica di integrazione nel territorio italiano, descrive le vicende storiche, politiche e culturali della minoranza albanese sul territorio italiano dai primi insediamenti fino al varo della legge n. 482 del 1999, soffermandosi sulle varietà dialettali arbëreshe e sulla situazione linguistica, all'interno delle comunità italo-albanesi.

BIRGIT GLORIUS / MIRIAM BÜRER / HANNE SCHNEIDER

Zukunft für Geflüchtete in ländlichen Regionen Deutschlands?

Einblicke in Fallbeispiele aus dem Freistaat Sachsen

Der Beitrag thematisiert die Spezifik ländlicher Räume und Gesellschaften bei der Aufnahme und Integration von Geflüchteten. Forschungen zu gesellschaftlichen Integrationsprozessen konzentrieren sich bislang überwiegend auf urbane Räume und lassen sich angesichts der vielfältigen Unterschiede zwischen Stadt und Land nicht ohne weiteres auf ländliche Räume übertragen. Dezidiert auf ländliche Räume ausgerichtete Forschungen zu Migration und Integration geben viele Hinweise auf die ländliche Spezifik, die sich unter anderem durch größere Überschaubarkeit und soziale Kontrolle, den diskursprägenden Einfluss lokaler Schlüsselakteur*innen sowie durch geringere Diversitätserfahrungen charakterisieren lässt. Am Beispiel der Fallstudienregion Sachsen untersuchen wir in diesem Beitrag nicht nur die

Spezifik von Ländlichkeit, sondern die konkreten regionalen Charakteristika und ihren Einfluss auf Integrationsprozesse.

Die Ergebnisse zeigen die große Bedeutung regionaler Kontextmerkmale wie z. B. die starken Veränderungen nach der politischen Wende durch selektive Abwanderungsprozesse und den darauf folgenden massiven Rückbau von Infrastruktur, die nachhaltige Folgen für die Lebensqualität in den ländlichen Gemeinden haben und ihre strukturellen und sozialen Integrationspotenziale schmälern. Ein Befund, der auf die meisten ländlichen Räume zutreffen dürfte, ist die relativ geringe Diversität in ländlichen Gemeinden, was durch die fehlende positive Eigenerfahrung viel Raum für fremdenfeindliche Stereotypisierungen lässt. Hervorzuheben ist die Handlungsmacht der Geflüchteten, die teilweise unter widrigen Bedingungen leben, jedoch durch die vorherigen Erfahrungen von Flucht und Verlust vielfach eine besondere Widerstandskraft entwickelt haben, um mit den Hürden des Alltags in Deutschland und an ihrem ländlichen Wohnort umzugehen. Ihre emotionale und soziale Orientierung reicht weit über den Wohnstandort hinaus und bezieht nicht nur andere Geflüchtete, sondern auch teils weit entfernt lebende Familienangehörige mit ein. Diese translokale Orientierung und die Handlungsoptionen, die daraus erwachsen, müssen noch Gegenstand vertiefender Untersuchungen werden.

Un futuro per i rifugiati nelle aree rurali della Germania? Approfondimenti su casi di studio nello Stato Libero di Sassonia

L'articolo affronta le specificità delle aree rurali nell'accogliere e nell'integrare i rifugiati. Le ricerche sui processi di integrazione sociale si sono concentrate finora principalmente sulle aree urbane e, alla luce delle molteplici differenze tra città e campagna, non possono essere facilmente estese alle aree rurali.

Le ricerche sulla migrazione e l'integrazione dedicate in particolare alle aree rurali, forniscono molte indicazioni sulla specificità rurale che può essere caratterizzata, tra l'altro, da una maggiore trasparenza e un maggior controllo sociale, dall'influenza degli attori chiave locali e da poca esperienza con la diversità. Utilizzando come esempio la Sassonia come caso di studio, non stiamo solo esaminando la specificità della ruralità, ma anche le specifiche caratteristiche regionali e la loro influenza sui processi di integrazione.

I risultati mostrano la grande importanza delle caratteristiche del contesto regionale come ad es. i forti cambiamenti dopo la svolta politica a causa dei processi di emigrazione selettiva, e il conseguente e massiccio smantellamento delle infrastrutture che hanno un impatto duraturo sulla qualità della vita nelle comunità rurali e che riducono il loro potenziale di integrazione strutturale e sociale. Un risultato probabilmente valido per la maggior parte delle aree rurali, è la scarsa esperienza con la diversità, cosa che lascia molto spazio alla formazione di stereotipi xenofobi. Particolarmente degno di nota è la capacità di agire da parte dei rifugiati, alcuni dei quali vivono in condizioni sfavorevoli, ma hanno spesso sviluppato una resistenza particolare agli ostacoli della vita quotidiana in Germania e nel loro habitat rurale attraverso le precedenti esperienze di fuga e di smarrimento. Il loro orientamento

emotivo e sociale si estende ben oltre il luogo di residenza e comprende non solo altri rifugiati, ma anche alcuni familiari lontani. Questo orientamento translocale e le possibilità di agire che ne derivano devono ancora essere oggetto di approfondite indagini.

NAZLI HODAI E

Mit Sprache zur Fachkompetenz. Sprachlernen in den MINT-Fächern

Der Beitrag befasst sich mit der Relevanz der Integration sprachlichen und fachlichen Lernens im Kontext des Fachunterrichts und konkretisiert dies am Beispiel des Projektes „Mit Sprache zur Fachkompetenz – Sprachlernen in den MINT-Fächern“: Das Projekt widmete sich der Förderung von Fachsprache, die – trotz der zentralen Bedeutung des Fachunterrichts für den schulischen Erfolg – für viele Schülerinnen und Schüler (nicht nur) mit Deutsch als Fremd-/Zweitsprache eine Herausforderung darstellt. Dies liegt unter anderem an fachsprachlichen Besonderheiten (Fachtermini, Satzstrukturen, Textaufbau) und den für den jeweiligen Fachunterricht spezifischen Sprachhandlungsmustern. Dieser Aspekt kommt in herkömmlichen, fachungebundenen DaF-/DaZ-Fördermaßnahmen zu kurz.

Der sensible Umgang mit der Sprache im Fachunterricht bedarf allerdings eines hohen Reflexionsvermögens seitens der Fachlehrkraft, was in der Regel nicht als selbstverständlich vorausgesetzt werden kann und auch nicht autodidaktisch zu erwerben ist. Deshalb setzte sich das Projekt zum Ziel, Studierende bereits in der ersten Phase der Lehramtsausbildung mit dem sensiblen Umgang mit Sprache im Fachunterricht vertraut zu machen. Das Konzept basierte auf der Verbindung von theoretischem Wissen und der Erprobung von Handlungsalternativen in der schulischen Praxis, um die Studierenden auf die sprachliche und kulturelle Vielfalt in den Klassen systematisch vorzubereiten.

Dalla la lingua alla competenza disciplinare. Apprendimento linguistico nelle discipline MINT (matematica, informatica, scienze naturali e tecnologia)

L'articolo si focalizza sull'integrazione dell'apprendimento linguistico e quello disciplinare nel contesto dell'insegnamento disciplinare e ne dà espressione concreta utilizzando l'esempio del progetto "Attraverso la lingua alla competenza disciplinare – apprendimento linguistico nelle discipline MINT" (Mit Sprache zur Fachkompetenz – Sprachlernen in den MINT-Fächern):

Il progetto ha riguardato le azioni di promozione del linguaggio disciplinare, il quale – nonostante l'importanza cruciale dell'insegnamento disciplinare per il successo scolastico – rappresenta una sfida per molti studenti, non solo per quelli che studiano il tedesco come seconda lingua o lingua straniera. Ciò è dovuto, tra l'altro, a caratteristiche particolari del linguaggio disciplinare (termini tecnici, la sintassi e la tessitura testuale) e agli schemi, specifici per ogni insegnamento /apprendimento disciplinare, di usare la lingua. Nelle azioni di promozione del tedesco (sia essa

seconda lingua [DaZ] che lingua straniera [DaF]) portati avanti finora, e che prescindevano dalle discipline, questo aspetto non è stato sufficientemente considerato.

L'uso consapevole della lingua, tuttavia, nell'insegnamento disciplinare richiede una particolare capacità di riflessione da parte dell'insegnante della disciplina, che di solito non può essere data per scontata e nemmeno acquisita da autodidatta. Per questo motivo il progetto si è posto l'obiettivo di introdurre gli studenti, futuri docenti, all'uso sensibile della lingua nell'insegnamento disciplinare fin dalla prima fase della loro formazione. Il concetto si basa sulla combinazione di conoscenze teoriche e la sperimentazione di usi alternativi nella pratica scolastica per preparare sistematicamente gli studenti alla diversità linguistica e culturale nelle classi.

STEFAN IMMERFALL

Deutsche Asyl- und Flüchtlingspolitik im europäischen Mehrebenensystem

Die europäische Asyl- und Migrationspolitik ist durch eine Reihe erklärungsbedürftiger Widersprüche gekennzeichnet. Auf der einen Seite unterliegen Asylverfahren in starkem Maße EU-Recht. Entgegen der „Venue-Shopping-Theorie“ legen die EU-Richtlinien relativ hohe Mindestnormen für die Durchführung von Asylverfahren fest. Die tatsächlichen Praktiken in den Mitgliedsländern variieren allerdings erheblich voneinander.

Auf der anderen Seite führen die supranationalen Kompetenzen nicht zu einer koordinierten Flüchtlingspolitik. Auf eine solche hatte die deutsche Bundesregierung im Gefolge der Flüchtlingskrise 2015 vergeblich gehofft. Angesichts der unterschiedlichen Interessenlagen, aber auch angesichts der prägenden gesellschaftlichen Unterschiede zwischen den Mitgliedsländern ist die solidarische europäische Flüchtlingspolitik ein Trugbild.

Zugleich wachsen die Spaltungen innerhalb der nationalen Gesellschaften in den Fragen der Flüchtlings- und Asylpolitik. Dennoch zeichnen sich auf europäischer Ebene mögliche Kompromisslinien ab. Diese werden abschließend skizziert. Eine vorausschauende Flüchtlingspolitik wird man jedoch nicht erwarten können. Auch die Doppelzüngigkeit der öffentlichen Diskurse wird bleiben.

La politica di asilo e dei profughi nel sistema multilivello dell'Unione Europea

Il tema dell'asilo politico e dei rifugiati in Germania all'interno del sistema multilivello europeo. La politica europea in materia di migrazione e di diritto d'asilo è caratterizzata da una serie di contraddizioni che necessitano di spiegazioni. Da un lato, le procedure per la richiesta di asilo politico sono in larga misura soggette al diritto dell'UE. Contrariamente alla "teoria del Venue-Shopping", le direttive dell'UE stabiliscono standard minimi relativamente alti per l'espletamento delle procedure di asilo. Tuttavia, le pratiche effettive nei paesi membri variano considerevolmente.

Dall'altro lato, le competenze sovranazionali non generano una politica coordinata per i rifugiati. Il governo tedesco ha sperato invano in una tale politica dopo

la crisi dei rifugiati nel 2015. Dati i diversi interessi, ma anche in considerazione delle differenze sociali tra i paesi membri, la politica europea solidale per i rifugiati è un'illusione.

Allo stesso tempo le divisioni all'interno delle società nazionali stanno crescendo nelle questioni relative ai rifugiati e all'asilo politico, ma stanno anche emergendo possibili linee di compromesso a livello europeo. Queste ultime saranno delineate in conclusione. Una politica lungimirante in materia di rifugiati, tuttavia, non si può prevedere. Rimarrà anche l'ambiguità del dibattito pubblico.

SARA MAZZEI / LUISE SCHIMMEL / MIRIAM STOCK /
VALENTINA ZECCA

Die Rolle muttersprachlicher TutorInnen und MediatorInnen bei der Unterstützung der schulischen Integration arabischsprachiger Flüchtlingskinder in Deutschland und Italien

In diesem Artikel wird die Rolle muttersprachlicher TutorInnen und MediatorInnen bei der Unterstützung der schulischen Integration arabischsprachiger Flüchtlingskinder in Deutschland und Italien analysiert. Ausgehend von einer Beschreibung des derzeitigen Systems in den beiden Ländern und dem Grad der Professionalisierung und Einbeziehung dieser Akteure in das Schulsystem, hebt unsere Analyse die Ergebnisse des Erasmus-Plus-Projekts „Enable-Tamkin: Self-Learning for Arab speaking refugee children – Building a concept for and with mother-tongue trainers and teachers“ hervor. Das Projekt konzentriert sich auf arabischsprachige Flüchtlingskinder und auf die Rolle, die muttersprachliche TutorInnen und MediatorInnen bei der Schulintegration dieser spielen und spielen könnten. In diesem Text werden die Ergebnisse der Forschung und des Trainings, das einer Gruppe von muttersprachlichen MediatorInnen/TutorInnen im Rahmen von zwei Workshops in Berlin und Kalabrien zu innovativen pädagogischen Methoden angeboten wurden, diskutiert.

Il ruolo di tutor e mediatori madrelingua nell'integrazione dei minori stranieri arabofoni. I casi italiano e tedesco

Questo articolo analizza il ruolo dei tutor e mediatori madrelingua come supporto all'integrazione scolastica dei minori stranieri, in Germania e in Italia. A partire da una descrizione del sistema vigente nei due Paesi e dal grado di professionalizzazione e coinvolgimento di queste figure nel sistema scolastico, la nostra analisi mette in luce i risultati del progetto Erasmus Plus "Enable-Tamkin: Self-learning for Arab speaking refugee children – Building a concept for and with mother-tongue trainers and teachers". Il progetto si focalizza sui minori arabofoni, protagonisti delle ondate migratorie degli ultimi anni, e sul ruolo che i tutor e mediatori madrelingua hanno, e potrebbero avere, nel processo di integrazione scolastica dei minori. Nel presente testo, vengono discussi i risultati della ricerca e della formazione fornita

ad un gruppo di mediatori/tutor madrelingua, attraverso due workshop svoltisi a Berlino e in Calabria e riguardanti innovative metodologie pedagogiche.

R. ROSSELLA PUGLIESE

Sprach(en)politik der Integration im deutsch-italienischen Vergleich

Im vorliegenden Beitrag werden, vor dem Hintergrund des gesetzlich-institutionellen Rahmens, sprach(en)politische Aspekte aus deutsch-italienischer Perspektive, mit dem Blick auf die konkrete Gestaltung des zielsprachlichen Unterrichts von Migranten untersucht. Gesetzliche Maßnahmen bzw. maßgebende Regelungen, die den Erwerb der jeweiligen Nationalsprache Deutsch oder Italienisch als Mittel der sozialen Integration bedingen, und deren praktischer Niederschlag in Schule und Hochschule werden im Beitrag beleuchtet.

Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Theorie und Praxis der sprachlichen Integration werden herausgearbeitet. Dabei stehen folgende Fragen im Mittelpunkt: Welche gesetzlichen Regelungen steuern den DaZ-Unterricht in Deutschland bzw. den Italiano-L2-Unterricht in Italien? Wie wird der Zweitsprachenunterricht zurzeit auf schulischer und universitärer Ebene in Deutschland und Italien konkret gestaltet? Welche Gemeinsamkeiten, welche Unterschiede gibt es? Wie steht es um die Sprachenrechte der Migranten? Inwiefern werden sie in Deutschland und in Italien gewahrt und anerkannt?

Es wird zunächst eine terminologische Definition des Untersuchungsgegenstandes, der Sprach- bzw. Sprachenpolitik, vorgeschlagen. Anschließend wird vor dem Hintergrund der multilingualen Sprachenpolitik der EU der normative Rahmen auf nationaler Ebene – sowohl in Deutschland als auch in Italien – skizziert, um schließlich auf die Gestaltung der sprachlichen Integration von Migranten am Beispiel Deutsch als Zweitsprache (DaZ) in Deutschland *versus* Italiano L2 (ItaL2) einzugehen, und auf die oben gestellten Fragen eine Antwort zu geben.

Politiche linguistiche dell'integrazione nel confronto italo-tedesco

Il presente contributo analizza, nel contesto del quadro giuridico-istituzionale, gli aspetti di politica linguistica e la concreta realizzazione dell'insegnamento della lingua L2 ai migranti da una prospettiva tedesco-italiana. Vengono prese in esame le disposizioni legali e/o i regolamenti che determinano l'acquisizione della rispettiva lingua nazionale quali tedesco o italiano come mezzo di integrazione sociale, nonché il loro impatto pratico in ambito scolastico e universitario al fine di identificare somiglianze e differenze nella teoria e nella pratica dell'integrazione linguistica dei migranti.

Le seguenti domande sono al centro dell'attenzione: quali normative legali regolano le lezioni di tedesco L2 (DaZ) in Germania e le lezioni di Italiano L2 (ItaL2) in Italia? In che modo l'insegnamento delle lingue seconde viene attualmente realizzato a livello scolastico e universitario in Germania e in Italia? Quali somiglianze,

quali differenze esistono? E i diritti linguistici dei migranti? In che misura sono rispettati e riconosciuti in Germania e in Italia?

In primo luogo, viene proposta una definizione terminologica dell'oggetto di indagine, la politica linguistica. Poi, alla luce della politica linguistica multilingue dell'UE, sarà delineato il quadro normativo a livello nazionale – sia in Germania che in Italia – per trattare, nello specifico, l'integrazione linguistica dei migranti, usando l'esempio del tedesco come lingua seconda (DaZ) in Germania e l'italiano L2 (ItaL2) in Italia per rispondere alle suindicate domande.

ANNE - KATRIN SCHÜHRER

Soziale Inklusion durch bürgerschaftliches Engagement?

Der vorliegende Artikel thematisiert zivilgesellschaftliche Orte der sozialen Inklusion. Am Beispiel der Mütter- und Familienzentren in Deutschland wird untersucht, inwieweit Orte des freiwilligen Engagements zu Inklusionsorten werden können und welche Faktoren die Inklusion migrierter Frauen begünstigen oder hemmen. Im Artikel wird auf die Engagementmotive der Frauen mit Zuwanderungsgeschichte aus deren subjektiver Sicht eingegangen und thematisiert, inwiefern diese als Suche nach Inklusion interpretiert werden können. Aus den Motiven sowie der das Engagement fördernden oder verhindernden Faktoren lassen sich Handlungsempfehlungen für die individuelle, die institutionelle und die gesamtgesellschaftliche Ebene ableiten.

L'inclusione sociale mediante l'impegno civico?

Il presente articolo affronta il tema dei luoghi di inclusione sociale nella società civile. Con l'esempio dei centri per mamme e famiglie in Germania, viene esaminato in quale misura i luoghi d'attività di volontariato possano diventare luoghi di inclusione e quali sono i fattori che favoriscono o ostacolano l'inclusione delle donne immigrate. Questo articolo affronta i motivi dell'impegno sociale secondo il punto di vista delle donne migranti e indaga in che misura ciò potrebbe essere considerato come ricerca di inclusione. Dai motivi nonché dai fattori che privilegiano o che impediscono il loro impegno, si possono trarre raccomandazioni pratiche a livello individuale, istituzionale e sociale.

ROSALBINO TURCO / ARIANNA JENNIFER TURCO

Schule als Labor für eine „interkulturelle Bürgerschaft“

Die Arbeit befasst sich mit der Präsenz und Inklusion von Migrantenkinder im soziokulturellen und schulischen Kontext in einer kleinen Kommune in der Provinz von Cosenza (Bisignano). Die Daten dazu wurden durch empirische Feldforschung erhoben und mit existierenden, offiziellen Daten integriert.

Die normativen Bezüge zu den Artikeln 3 und 10 der italienischen Verfassung, die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte (1948), die Europäische Charta der Grundrechte (2000) usw., die in Seminaren und Interviews mit den direkt Betroffenen, sowie durch den Einsatz literarischer Texte und musikalischer Momente im Unterricht vertieft wurden, haben den Projektaufbau, auch mit Bezug auf die europäische Politik, geleitet.

Die gegenseitige Wiederentdeckung der „kulturellen Vielfalt“ im Vergleich zum vorherrschenden Modell der Globalisierung hat es ermöglicht, durch Feldforschung neue Formen der Kommunikation zwischen jungen Menschen und Migranten zu überdenken.

Die Studie beleuchtet den verborgenen Teil der Identität und Subjektivität von Migranten und ihren Beitrag zu den Veränderungen in den Aufnahmegemeinschaften. Die Schule kann aus einer interkulturellen Perspektive eine vorrangige Rolle spielen, vor allem um falsche Vorstellungen über Völker, Kulturen und Religionen zu entlarven, an denen Ostrazismus und Ausgrenzung festhalten.

La scuola come laboratorio di "cittadinanza interculturale"

Il lavoro sintetizza, attraverso una ricerca sul campo in un piccolo Comune della provincia di Cosenza (Bisignano), la presenza e l'inserimento dei figli di immigrati nel contesto socio-culturale e scolastico.

I riferimenti normativi agli art. 3 e 10 della Costituzione italiana, alla Dichiarazione universale dei diritti umani (1948), alla Carta Europea dei diritti fondamentali (2000) ecc., approfonditi attraverso seminari, interviste privilegiate, testi letterari e brani musicali in aula, hanno indirizzato l'impianto progettuale, anche in rapporto alle politiche europee, nella comune condivisione della cultura dell'accoglienza, dell'interazione sociale, del contrasto al pregiudizio e all'impronta razziale.

La vicendevole riscoperta delle "diversità culturali" rispetto ad un modello prevalente di globalizzazione, ha consentito di ripensare, attraverso l'indagine sul campo, nuove forme di comunicazione tra studenti italiani e migranti.

Lo studio evidenzia la parte nascosta di identità e soggettività dei migranti e il loro apporto rispetto ai mutamenti delle comunità ospitanti. La scuola può avere in una prospettiva interculturale una funzione di primaria importanza, innanzitutto per dissipare le false credenze intorno a popoli, culture e religioni sulle quali si abbarbicano l'ostracismo e la preclusione.

SUSANNE WORBS

Deutschland vier Jahre nach der „Flüchtlingskrise“. Haben wir's geschafft?

Kaum ein Thema hat die innenpolitische Agenda in Deutschland während der letzten Jahre stärker geprägt als die „Flüchtlingskrise“, die im Herbst 2015 ihren ersten Kulminationspunkt erreichte. Von 2015 bis 2018 haben insgesamt mehr als 1,5 Millionen Menschen erstmals einen Asylantrag in Deutschland gestellt, wobei

Syrien, Afghanistan und der Irak die wichtigsten Herkunftsländer waren. Vielen dieser Menschen wird zumindest temporär ein Schutzstatus zuerkannt, womit sich Fragen der Integration in Deutschland umso drängender stellen. Ein hoher Anteil der Geflüchteten ist relativ jung, so dass neben Spracherwerb, Unterbringung und Arbeitsmarktbeteiligung auch Bildung und Ausbildung eine zentrale Rolle spielen. Das Wissen über geflüchtete Menschen in Deutschland war vor diesen Entwicklungen relativ rudimentär, hat sich aber inzwischen stark erweitert. Neben quantitativ und qualitativ ausgerichteten wissenschaftlichen Studien haben auch „amtliche“ Akteure, wie das Statistische Bundesamt und die Bundesagentur für Arbeit, ihr Datenangebot entsprechend vergrößert. Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) stellt Daten zu den von ihm durchgeführten Asylverfahren bereit und ist darüber hinaus mit seinem Forschungszentrum in verschiedenen einschlägigen Studien aktiv. Der Beitrag entwirft auf dieser Grundlage eine datenstützte Übersicht zur Lebenssituation von geflüchteten Menschen in Deutschland: Wer kommt, wer bleibt, und wie gelingt bisher die Eingliederung in zentrale gesellschaftliche Bereiche?

La Germania dopo quattro anni dalla "crisi dei migranti". Ce l'abbiamo fatta?

Nessun altro tema ha caratterizzato così fortemente l'agenda politica della Germania negli ultimi anni quanto la "crisi dei rifugiati" che ha raggiunto il suo primo punto culminante nell'autunno del 2015. Dal 2015 al 2018, più di 1,5 milioni di persone hanno presentato domanda di asilo per la prima volta, la Siria, l'Afghanistan e l'Iraq figuravano tra i paesi di provenienza più comuni. A molte di queste persone viene concesso, almeno temporaneamente, lo status di protezione, il che solleva con urgenza questioni di integrazione all'interno del Paese. Un'alta percentuale di rifugiati è relativamente giovane, pertanto oltre all'acquisizione della lingua, all'alloggio e all'inserimento nel mercato del lavoro, l'istruzione e la formazione svolgono un ruolo fondamentale. Prima di questi sviluppi, l'informazione sui rifugiati in Germania era relativamente elementare ma nel frattempo è aumentata considerevolmente. Oltre a studi scientifici di natura quantitativa e qualitativa, anche gli operatori "ufficiali", come l'Ufficio federale di statistica e l'Agenzia federale per il lavoro, hanno incrementato la loro offerta dati. L'Ufficio federale tedesco per la migrazione e i rifugiati (BAMF) mette a disposizione dati relative alle pratiche di asilo elaborate, ed è attivo, con il suo centro di ricerca, anche in vari studi pertinenti. Su questa base, l'articolo redige una panoramica supportata dai dati sulla vita dei rifugiati in Germania: chi viene, chi resta e in che modo si riesce, ad oggi, l'integrazione in settori chiave della società?